
M A N U S C R I T

NE COURS PAS HAMLET

de Francesca Garolla

traduit de l'italien par Olivier Favier

cote : ITA19D1160

année d'écriture de la pièce : 2015
année de traduction de la pièce : 2019



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

INDEX

- I. FANTÔMES (Une histoire stupide)
- II. LE TEMPS EST DÉTRAQUÉ (Depuis combien de temps tu n'es plus ?)
- III. ÊTRE OU NE PAS ÊTRE (Symptômes de l'absence)
- IV. CES SOUPIRS ONT UN SENS QUE TU DOIS NOUS EXPLIQUER (S'il y a un pourquoi peut-être est-ce plus facile)
- V. ORAZIO, OU RACONTE-MOI UNE HISTOIRE (Celui qui reste est toujours désavantagé)

PERSONNAGES

LUI

ELLE

NB Sur scène son temps à Elle et son temps à Lui sont différents. Tous deux agissent dans l'espace de la scène, mais il ne se voient pas et ne peuvent pas réellement dialoguer.

LÉGENDE :

en italiques les mots lus sur des articles de journaux et/ou cités

***On parle de plusieurs morts dans ce texte.
C'est au spectateur qu'il revient de choisir la mort en laquelle il se reconnaîtra.
Il pourrait s'agir d'un deuil que moi, dans le texte, je n'ai pas raconté.
Parce que, de toute façon, je crois que chacun a le sien, malheureusement et pour toujours.***

I. FANTÔMES
(Une histoire stupide)

*Leurs espaces, à Elle et à Lui, sont les mêmes, mais divisés.
Son temps à Elle, et son temps à lui sont différents.*

*(Elle est déjà dans le temps où Lui n'existe
plus. Dans son espace il y a des fleurs.)*

*(Lui est dans le temps où
Elle existait.)*

ELLE

Il suffisait de ne pas se mettre à courir

Peut-être

Il suffisait d'y penser avant

Peut-être

Il suffisait d'utiliser sa tête et non ses pieds.

(pause)

ELLE

Ça se dit n'est-ce pas ?

N'utilise pas tes pieds utilise ta tête.

Il faut utiliser sa tête.

Pas les pieds

Si tu ne penses pas à eux

Les pieds avancent tout seul

Alors qu'il faut y penser

Il faut que tu y penses

Y penser

Toujours

ELLE

Les détails sont importants dans les tragédies.

(silence)

LUI

Un convoi d'aide humanitaire provenant de S parcourait la route de GV en direction de Z, une zone de forte tension.

Il y avait deux véhicules. Sur lesquels voyageaient cinq personnes.

21 26 34 39 40 ans

Ils étaient partis à onze heures du matin directement pour V, la ville de V, avec un fourgon et une voiture.

Une voiture de location.

Une voiture de location.

(silence)

LUI

Aujourd'hui j'ai rangé ton bureau

Parce qu'il y a toujours un sacré désordre sur ton bureau

Il est plein de papiers que tu ne regardes pas et que tu ne jettes pas non plus

ELLE

Plein de papiers

Mais je sais que tu te mets en colère si je touche à tes affaires
Donc j'ai fait attention

Et j'ai trouvé ces articles de journaux
Pour quelle raison as-tu ces articles ?

(pause)

LUI

Ils parlent d'une embuscade sur un convoi d'aide humanitaire

Pays étranger

Situation difficile

Dans une zone de guerre

Il y a bien des années

Cinq hommes en voyage

Avec tout leur chargement d'aides pour les habitants

Bien préparés et organisés

Avec les autorisations et tout le reste

Cinq hommes qui viennent là convaincus d'être intouchables

Parce qu'ils ont beaucoup de bonnes choses à proposer

Comme si les bonnes choses à proposer avaient jamais sauvé qui que ce soit

(pause)

LUI

Qui sait pourquoi cette histoire t'intéresse

Pourquoi tu as tous ces articles

40 et 21 ans voyagent dans un camion avec les marquages de la Croix Rouge.
34, 26 et 39 ans sont dans un 4X4 où sont écrits les mots « Press » et
« Caritas ».
Tous les cinq ont obtenu les autorisations des autorités.
Toutes les autorités. Locales, moins locales, régionales, nationales,
mondiales.

Toutes les autorités.

ELLE

29 mai 1993

ELLE

Journée printanière et ensoleillée

(silence)

ELLE

Les véhicules avancent lentement. Très lentement et en montée. Le voyage
est tranquille, presque agréable.

C'est écrit comme ça.

Je le jure c'est vraiment écrit

LUI

Ils pensaient être en sécurité.

LUI

29 mai 1993

La journée est printanière et ensoleillée.

LUI

Bien

Très bien

Il fait beau

Journée printanière et ensoleillée

Très bien

(silence)

Presque agréable

ELLE

Il n'y avait pas eu de problèmes parce que tous les cinq étaient dûment autorisés.

ELLE

À 16 h environ, dans un virage, sur un axe appelé Diamond Route, le convoi est arrêté.

Les lieux des tragédies ont des noms stupides.

ELLE

À 16h environ, dans un virage, sur un axe appelé Diamond Route, le convoi est arrêté par un groupe armé, une bande, aux ordres de P.H P.

LUI

Pendant le voyage on les avait déjà arrêtés une fois, puis une autre. Check-points pour la sécurité. Avant-postes pour la sécurité. Contrôles normaux. Check-points normaux.

Normaux

Dans ces parages-là et à cette période-là

Dans cette situation

Une chose normale

LUI

Il n'y a pas de problème parce qu'ils ont les autocollants. Ils ont les autocollants de la Croix Rouge et de la Caritas.

LUI

À 16 h environ, dans un virage, sur un axe appelé Diamond Route, le convoi est arrêté.

Les lieux des incidents ont des noms stupides.

LUI

À 16 h environ, dans un virage, sur un axe appelé Diamond Route, le convoi est arrêté par des hommes armés. Quinze hommes armés environ.

| | |
|--|---|
| <p>ELLE Des hommes armés et en uniforme Peut-être en uniforme Non Pas en uniforme Mais avec des emblèmes sur leurs vêtements et sur leurs armes En civil Mais avec des drapeaux militaires En civil</p> <p>Mais avec les armes de l'armée</p> <p>ELLE <i>Les militaires les obligent à les suivre près d'un petit village.</i></p> <p><i>(pause)</i></p> <p>ELLE <i>Ils les obligent à les suivre dans un camp de base Dans un village</i></p> | <p><i>Peut-être en uniforme.</i></p> <p>LUI Ils sont arrêtés Par un groupe de militaires Par une bande Par une fraction de l'armée</p> <p>Ou par quelques têtes brûlées comme il y en a dans chaque guerre</p> <p>Ça n'a pas d'importance</p> |
|--|---|

ELLE

Money money, dit un des miliciens

Don't be afraid

Ils connaissent l'anglais

Ils parlent anglais

Don't move

Et ils les dépouillent

ELLE

Les soldats

Les miliciens

Les militaires

LUI

Voilà

Quelque chose de plus précis

Un camp de base militaire

C'est ça

Un camp de base

Dans un village

LUI

Après un bref trajet l'enlèvement se poursuit jusqu'à une mine abandonnée dans les bois de G V.

Là-bas les intentions du commando deviennent claires

Tous les cinq sont mis en file indienne par les bandits.

ELLE
Un des prisonniers dit
Maintenant ils vont nous tirer dessus

Et tous

Tous

Tous sauf un
Se mettent à courir

LUI
Les assassins

Une quinzaine de types armés et un peu sadiques

Les enlèvent
Les obligent à les suivre
Les mettent en file indienne

LUI
Et tous
Tous sauf un

Quatre sur les cinq

Commencent à courir

Alors les militaires
Les bandits les rebelles les assassins

Se mettent à tirer

Et ils tirent

ELLE
Trois
Meurent fauchés par les projectiles
Deux
Parviennent à s'en sortir

ELLE
Ils tirent Ils tirent Ils tirent

L'un
Meurt aussitôt
Il ne fait pas un pas ne se déplace pas

Un autre
est poursuivi et est tué un peu plus loin

Un autre
S'échappe
Puis il est abattu.

Deux
Parviennent à s'enfuir.

Tirent
Tirent

Comme s'ils étaient à la chasse au lièvre

LUI
Ils tiraient comme s'ils étaient à la chasse au lièvre
Au coup par coup

LUI

| | |
|--|---|
| <p>ELLE</p> <p>Trois morts et deux vivants <i>(silence)</i></p> <p>ELLE</p> <p><i>L'un des survivants se cache dans un fourré l'autre se cache dans un torrent</i></p> | <p>Quatre Commencent à courir L'un Reste statique Immobile Deux s'en sortent</p> <p>LUI</p> <p>Trois morts et deux vivants <i>(silence)</i></p> <p>LUI</p> <p>Mais comment fait-on pour se cacher dans un torrent ? Tu n'es pas un poisson</p> <p>Tu ne peux pas te cacher dans un torrent Le visage le nez au moins doivent rester dehors Au moins ça Mais ils ont réellement dit ça comme ça</p> <p>Ils se sont mis à courir. Et l'un d'eux s'est caché dans un torrent avec les branches les feuillages Et tout le reste. Comme Rambo</p> <p>C'est réellement dit comme ça</p> |
|--|---|

ELLE
Comme Ophélie
Dans ce tableau

Ce tableau
Ophélie qui flotte dans l'eau verte comme sa robe
Qui est une sorte de tenue camouflage verte
Comme l'eau dans laquelle elle est plongée qui est verte
Comme les arbres autour qui sont verts
Et elle elle disparaît dans ce vert
Elle semble faite de pré ou de fleurs
Avec le visage blanc des morts

Parce qu'Ophélie meurt dans cette eau
Noyée

Mais pas lui
Il ne meurt pas
Lui il survit

Comme Rambo

Vraiment une histoire ridicule

Comme Rambo

LUI

Ils sont deux
À s'en être sortis

Parce qu'ils se sont camouflés

Camouflés

ELLE
Il n'y a pas de doutes
Sur le nombre des morts
Trois
Et pas non plus sur le nombre des vivants
Deux

ELLE
Pour quelqu'un qui meurt il y a quelqu'un qui survit

ELLE
L'un survit et l'autre meurt
Et celui qui survit raconte

Vraiment comme ça

Ils partent à cinq et ils reviennent à deux
Trois morts et deux vivants

LUI
Qui s'en sont sortis parce que les autres sont morts

(brève pause)

LUI
Il y a toujours des morts qui font survivre les vivants

LUI
C'est ainsi
C'est statistique

LUI
Il suffisait de ne pas se mettre à courir